



Letter from the Editor

Dear Readers,

Welcome back to William and Mary! We hope you all had relaxing, enjoyable Summer Breaks. Some of you have shared your summer stories with us in this issue of *Gazeta*; from London to Moscow, students of the Russian and Post-Soviet department have been all over the world. In addition, we are happy to introduce two new faculty members in this edition—Добро пожаловать!

-Eleanor Morrison, Head Editor

ДАЧА В МОСКВЕ

САША МОРРИС

- 1 Met me
- 2 were able
- 3 Complete
- 4 Planted
- 5 Apples, tomatoes, and pears
- 6 created order
- 7 enjoyed
- 8 bicycled
- 9 Gathered
- 10 Boiled jam
- 11 Made (baked)
- 12 Returned
- 13 Happy
- 14 The opportunity to go
- 15 Already miss



Летом я ездила в Москву. Дедушка и бабушка встретили¹ меня в аэропорту в Москве. Они живут на улице Крылатские Холмы на северо-востоке Москвы. Мы успели² сделать многое за две недели, но мой любимый день был когда мы ездили к дедушке на дачу. Деда сам построил дачу 20 лет назад. Дача не достроена³, но мы её любим. У дедушки

там такой красивой сад. Он всё посадил⁴ сам, и каждую неделю он ездит на дачу, чтобы работать в саду. Там есть яблони, помидоры и груши⁵. Дедушка и я наводили порядок⁶ на даче и пили чай на улице, наслаждались⁷ красотой в лесу. Мы гуляли, катались на велосипеде⁸ и собрали⁹ много разных фруктов для бабушки. Бабушка сварила варенье¹⁰ и испекла¹¹ блины, когда мы вернулись¹² с дачи. Когда я в Москве, мне больше всего нравится быть на даче с дедом. Мы так счастливы¹³, когда у нас есть возможность съездить¹⁴ на дачу. Я уже скучаю¹⁵ по дедушке и его даче.

УЧИТЕСЬ В РОССИИ!

Джошуа Гринфилд

- 1 Training program
- 2 Adventure
- 3 Improved
- 4 Understanding
- 5 Realized
- 6 Self-confidence
- 7 seeming
- 8 Newcomer
- 9 Confused
- 10 Explain
- 11 Real versions
- 12 Noticed
- 13 Quite
- 14 Close friends
- 15 Thus,
- 16 Participation
- 17 Really worth it

Этим летом, я учился в Санкт-Петербурге и в Москве по программе обучения¹, которую ведёт наш любимый университет. Во-первых, я лингвист и меня интересуют языки, например русский, поэтому я был очень рад, что у меня была возможность поехать туда учиться. До программы, я думал, что самая лучшая часть этого приключения² будет возможность улучшить свой русский язык, но, даже когда я усовершенствовал³ его и моё понимание⁴ русской культуры улучшилось, я осознал⁵, что одной из самых важных вещей оказалась самоуверенность⁶. Осознание того, что я мог пожить несколько недель в стране, где не говорят по-английски. Там я был уникальным человеком, всегда казавшимся⁷ иностранным, приезжим⁸, смущённым⁹, но нельзя было

объяснить¹⁰, что из-за разницы между русской и американской культуры, умные люди могут казаться такими. Вместо этого, нам надо было чувствовать себя самоуверенными, чтобы просто жить, и поступать так с другими людьми, которым всем нужно было делать тоже самое, строить какую-то дружбу, в которой все видят самые настоящие варианты¹¹ этих людей. Поэтому, я наконец заметил¹², что я познакомился с отличными людьми, и некоторые из нас стали довольно¹³ близкими друзьями¹⁴. Таким образом¹⁵, в нашей программе студенты узнают намного больше, чем грамматика, культура, и так далее, а именно узнают о себе, и участие¹⁶ в этой программе действительно стоит того¹⁷.

9 KREMPLIN
6 FABERGE
5 TETRIS
4 UL'YANOV
2 PATRONYMIC
1 MASLENNITSA
14 SAMOVAR

13 ROMANOV
12 VLADIMIR
11 CYRIL
10 BORSHCH
8 MATRYOSHKA
7 EVEN
3 PUSHKIN

КОМУ ВЫ ДОЛЖНЫ ПОЗВОНИТЬ?!

Речейл Симс

- 1 Call
- 2 Host
- 3 Husband-tyrant 4
- Raised
- 5 Hit
- 6 Waited
- 7 Laid down to sleep
- 8 Strange
- 9 Decriminalized
- domestic violence
- 10 Beatings
- 11 ~\$500
- 12 Spend 15 days in jail
- 13 Called the cops
- 14 There is no choice
- 15 Can't get help
- 16 New law
- 17 Changes
- 18 Demands
- 19 Arguments
- 20 Stay in the family
- 21 Keep your problems
- to yourself
- 22 Centuries ago
- 23 Domestic: 15th
- century advice manual
- 24 Similar
- 25 Rules
- 26 Tells
- 27 Punish
- 28 Agree
- 29 Save
- 30 Intervene
- 31 Stripped/deprived
- 32 Subjected
- 33 Decide

Когда я училась в России хозяйка² Нина, у которой я жила, любила смотреть русские фильмы, и мы часто смотрели их вместе во время ужина. Один раз мы смотрели кино о муже-тиране³, который поднимал⁴ руку на свою жену. Когда оно закончилось Нина посмотрела на меня и сказала "если бы у меня был муж, который ударил⁵ меня, я бы подождала⁶, пока он ляжет спать⁷, и я бы тоже ударила его." Это была не первая странная⁸ вещь, о которой говорила моя хозяйка но то, что она сказала на этот раз, было важно.

В феврале Госдума Российской Федерации декриминализовала бытовое насилие⁹. Сейчас мужчинам за побой¹⁰ нужно заплатить только 30.000 рублей¹¹ или провести 15 дней в тюрьме¹². И это все. И ДО этого закона многие женщины не звонили в полицию¹³, а сейчас у вообще них нет выбора¹⁴. Им практически невозможно получить помощь¹⁵ от полиции из-за этого нового закона¹⁶. Изменения¹⁷ в законе были связаны с

требованиями¹⁸ людей в России. Люди думают, что семейные ссоры¹⁹ должны оставаться в семье²⁰. "Не выносите сор из избы²¹." Так люди думали ещё много веков назад²². В старинной книге Домострой²³ есть много похожих²⁴ идей. В этой книге есть много правил²⁵ о традициях семьи и семейной жизни и там рассказывается²⁶ о том, как муж может наказать²⁷ свою жену. В современной России много изменилось, но многие русские люди согласны²⁸ с этим законом, потому что это помогает сохранить²⁹ семью. Они не хотят, чтобы полиция вмешивалась³⁰, но этот закон не помогает женщинам, которым нужна помощь. Моя хозяйка тоже думает что этот закон лишил³¹ женщин которые подвергаются³² домашнему насилию, шанса на спасение. Она не согласна с этим законом но когда говорила о домашнем насилии, она не думала что полиция может помочь в этой ситуации и все конфликты как раньше нужно решать³³ в семье.

МОЯ ПОЕЗДКА В ЛОНДОН

НОРА ЛОГДСОН

- 1 Visited
- 2 Wonderful
- 3 Entertaining
- 4 Daily travel log
- 5 By the way
- 6 Sights; landmarks
- 7 Stationary
- 8 Visited
- 9 On the "Tube",
- subway system
- 10 Modern art
- 11 Turned out
- 12 Cathedral
- 13 My flight
- 14 In particular
- 15 Shopping
- 16 The opportunity to
- go there

Прошлым летом я навестила¹ моего друга Колтона, который учился в Лондоне летом в Лондонской Школе Экономики. Я была в Лондоне только три дня, но моя поездка была чудесной². Мало того, что мой визит был интересным, он тоже был очень занимательным³. Вот мой ежедневный дневник путешествий⁴.

*Первый День:*

Когда я впервые прилетела, я узнала, что аэропорт Лондона Станстед находится не в Лондоне. Это аэропорт находится в часе езды на поезде из Лондона. Я должна была лететь в Станстед, потому что я купила очень дешёвые билеты, от <<RyanAir>>. Между прочим⁵, я не рекомендую выбирать <<RyanAir>>, это очень плохая авиакомпания. Наконец, я приехала в настоящий Лондон после обеда, и я ждала Колтона, который ещё был на лекции. Как только он закончил, мы начали гулять по городу. Мы увидели много достопримечательностей⁶, например Британская Библиотека, Британский Музей, Ковент-Гарден, Площадь Лестера и реку Темза. После того как, мы поужинали во вкусном итальянском ресторане, который называется <<Wildwood Kitchen>>, и мы пили в пабе на канале Ригентса.

Второй День:

Во второй день, Колтон и я пошли в разные книжные и канцелярские⁷ магазины, потому что магазины Лондона лучше чем в США. Мы побывали⁸ Уотерстоунс, Кики К, Фойлс, Дант Книги, и Свобода Лондона. В общем, магазины были прекрасны, но мой любимый книжный магазин--Фойлс, а мой любимый канцелярский магазин--Кики К. Вечером, мы поехали в Тубу⁹ в музей современного искусства¹⁰ Тейт. Хотя мне обычно не нравится современное искусство, Тейт оказался¹¹ очень интересным музеем. После музея, мы пошли в собор¹² Святого Павла и поужинали рядом с ним, в маленьком ресторане.

Третий День:

У нас было много времени в мой последний день, потому что мой рейс¹³ улетал в 19:00. Утром, мы пошли в национальную галерею, где мы увидели много известных картин. Затем мы решили пойти по магазинам, в частности¹⁴, мы ходили за покупками¹⁵ на Риджент-стрит, где много дорогих магазинов. Наконец, мне нужно было сесть на поезд обратно в Станстед, чтобы улететь домой. Хотя я была там несколько дней, это стало моей любимой поездкой. Я рада, что у меня будет возможность оказаться¹⁶ там в следующем семестре, когда я поеду учиться в Оксфорд. Лондон - мой любимый город.



“ЛЕНЕЧКА, ОНИ ДОПУСТИЛИ ОШИБКУ¹, Я ВЕРНУСЬ ЗАВТРА.”

Лена Клавин

В 1931 году моя бабушка Эмилия Клавин родилась в Киеве². Это было только началом ее путешествия³. Нацисты приехали в Киев в 1941 году, переместив⁴ мою бабушку и ее семью в Германию. После войны, в 1950 году, моя бабушка иммигрировала в США ради нового начала⁵. Это интервью, которое я взял у нее в начале сентября 2017 года. Это моя бабушка, и это ее история.



Меня зовут Эмилия Клавин.

Мне 86 лет. Я родилась 19-ого мая 1931 года. Я родилась в Украине, но в то время это был Советский Союз. Я говорила только по-русски, потому что не имела право говорить по-украински. Я жила с моей мамой и братом, с бабушкой. Мои отец был арестован, коммунисты забрали⁶ его и сказали, что он был шпион. Он никогда не был шпион⁷. Он родился в Латвии, приехал молодым человеком в Киев, ходил там школу и работал на ... Не могу сказать, как называлась компания. Но работал в компании, где он имел высокий пост⁸, и он много раз ездил по делам для компании. Он уезжал

иногда на несколько дней, иногда даже месяц. Это всё было по работе.

Его арестовали 31-ого декабря 19... Я родилась в 1931 и мне было семь лет, это было в 1938 году. 31 декабря 1938 года. Его арестовали и забрали его на Сибирь. По дороге на Сибирь все эти люди, что были на поезде, замёрзли⁹, и все умерли. Их бросили¹⁰ где-то в Сибири, мы никогда не знали, где. Нам только сказали... моя

мама пошла в НКВД¹¹, спросила «Где мой муж?», и ей сказали «Не плачь¹², на плачь дорогая. Ты красивая женщина. Там много мужчин, что тебя хочет». А я стояла около нее, мне было семь лет, и я плакала, потому что мама плакала и она была беременна¹³, пять месяцев. 20 апреля родился¹⁴ мой братик, Эдичка. Он никогда не видел своего отца.



- 1 They made a mistake
- 2 Kyiv, capital of Ukraine
- 3 Only the beginning of her travels
- 4 Moving
- 5 to find a new start
- 6 took him
- 7 a spy
- 8 A high posting
- 9 Froze to death
- 10 threw them somewhere
- 11 NKVD, secret police (predecessor to the KGB)
- 12 don't cry
- 13 Pregnant
- 14 was born

МОЕ ЛЕТО В УКРАИНЕ - В СТРАНЕ КАЗАЦКОГО РОДА

Джордж Баррос



Этим летом я был в Украине десять недель, почти все лето. Было просто здорово. Я решил поехать в Украину потому, что я хотел помочь детям, увидеть друзей, получить больше рабочего опыта за границей¹, и улучшить мой уровень² русского и украинского языков.

В мае, после конца прошлого учебного года, я прилетел³ в Киев и сразу встретился⁴ в аэропорту с волонтерами из общественной⁵ организации «GoGlobal». У GoGlobal есть программа «GoCamp», которая организует бесплатные детские лагеря⁶, где украинские школьники изучают иностранные языки, например английский, немецкий, французский, и испанский, с иностранными волонтерами-носителями⁷ языка. После группового обучения⁸ волонтеров я



поехал на поезде в Тернополь, в западную Украину. Мой лагерь - школа города «Дружба» в Тереховлянском районе. Там все говорят по-украински, но все равно понимали меня, когда я говорил по-русски. Сначала для меня говорить по-украински было тяжело, однако, через некоторое время мое знание и понимание украинского языка стали гораздо⁹ лучше.

Я почти месяц жил в «Дружке» в приемной семье. Было прекрасно. Моя приемная семья была очень дружной, приятной, доброй и гостеприимной. В течение рабочего дня, я ходил в школу, где я давал уроки английского языка, американской истории и культуры 40 детям. В свободное время в выходные я был в селе с моими родственниками, где я работал на их ферме. И работал в поле и даже водил повозку с лошадьми (называется по-украински «фіра») до другого села покупать корову.



- 1 Working experience abroad
- 2 Level
- 3 Arrived by plane
- 4 Met
- 5 Public, volunteer
- 6 Camps
- 7 Speakers
- 8 Group learning
- 9 Became much

INTERVIEW WITH PROFESSOR MARIA GALMARINI-KABALA
ИОСЕФ БЫСТРЯНСКИЙ

Doctor Maria Galmarini-Kabala is the newest addition to the family of Russian studies at William and Mary.

Thank you for agreeing to this interview. What do you teach at the College—what classes—and what would you say your general specialty is, in terms of research?

Alright, well, thank you for this; it's really delightful. I have a joint appointment here at William and Mary in History and Global Studies. In Global Studies, I will teach Introduction to European studies, and to Russian and Post-Soviet studies. But I will also teach history classes which have to do with European history and Russian history. So, this year I am doing the first half, early modern Russia, and Dr. Corney is doing the second half, the later period to the Soviets. But we will alternate, so I will do the Soviet part as well, which is my specialty. I will teach thematic courses; I am doing a seminar in the history of human rights, this year. History of disability is one of my research interests and focuses, so I would like at a certain point to do a seminar in the history of disability. I would like to do a course in postwar Europe; I am very interested in cultural studies of the Cold War, international and transnational relations in postwar Europe, so those are my interests, this is what I teach: intros to European studies and Russian and Post-Soviet studies, and then history, in Russia and Europe.

What is your background, and how did you become interested in Russian and Post-Soviet Studies?

I got a bachelor's degree from the Catholic University of the Sacred Heart in Milan, a bachelor's in German and Russian languages and literature. So, modern languages. I absolutely adored reading poetry and novels in those languages, but I also developed a very strong interest in politics of Russia and history of Russia. After I defended my bachelor's, I worked a little bit in the so-called 'corporate world.' I worked as an interpreter for Siemens, a German industrial giant, and I was also a translator for an agency in Milan. Then, my former advisor came to my rescue and asked if I wanted to go to Moscow, and spend some time in Moscow, doing some research for him, and I agreed readily. I went to Moscow and I lived in Moscow for one year. I was doing research for him, I was going into libraries, archives; at that time, I was very interested in political prisoners during Stalinism, and what types of help was available or not available for political prisoners during Stalinism. After having lived one year in Russia, I realized that my heart was not with poetry or literature, but really with the history and politics of that part of the world. So, I decided to come to the United States and pursue graduate studies.

You already spoke briefly about your career, but where have you worked before in the academic sphere and how did you end up here at William and Mary?

I did my doctorate here at the University of Illinois, did my master and then my doctorate.

During my doctorate I was a teaching assistant, so I got to 'TA,' as they say, for a Western civilization. And I did that for a couple of semesters. The rest of the time I was lucky enough to have fellowships or research assistantships with professors. I graduated in 2012 and I was hired by James Madison University as an assistant professor of history. I went to JMU in the fall of 2012 and I was there for one academic year teaching world history and Russian history. In the year after, that was 2014-2015, I was at Harvard, where I had a fellowship at the Davis Center of Russian and Eurasian studies. It was a writing fellowship, so I was just sitting there and writing my book. I am very grateful to JMU, which let me go for one year, and very grateful to the Davis Center, wonderful conditions at Harvard; the book I wrote wouldn't be what I wrote without that year there. But after that year I went back to JMU, and I worked there for three more years, teaching in my area. How I ended up at William and Mary? Well, I thought that William and Mary would be the perfect fit for me, and it's exceeding my expectations. So when I saw William and Mary was looking for a professor of European studies and Russian studies, I applied, and I was selected, I was offered the job, and I accepted it gladly.

Alright. On the topic of your book: your book was published last year, and it's on the topic of the Soviet moral order. What is your book about? You've spoken briefly about an interest in disabilities, but what is the topic of it, and what was the research, which went into it?

So, you might know that Lenin famously said, "those who do not work shall not eat." That was the social contract in the Soviet Union, but this contract by itself was a sort of motto, a sort of slogan, that didn't go into the specifics of what happens to those people who cannot work. And there are several reasons why people, men and women, cannot work. Lenin didn't really in this social contract in this slogan talk about people with physical impairments, with mental disabilities, people who for social reasons don't work, like single mothers who have to be at home with the children for a certain time or people who don't have a job, because despite there being the right to work, not everybody had a job, not everybody was offered a state job, although there was the right to work in the Soviet Union. So my research is about the rights of those who didn't fit the model of Soviet subjectivity, those who were not the perfect worker: male, healthy, rational, industrious. There were people who were on the margins- not enemies, but on the margins. I focus on four groups in particular: children who are called 'morally defective,' those are children with behavioral problems; 'difficult' children—what were their rights and their entitlements?; single mothers without a job; blind people; and deaf people. So those were people who were somehow on the margins, were not the model citizens, who had to be kept. They were not out, they were not in. And the book research is, what were their rights? I discovered in theory they had social rights, but in practice it was very difficult for non-model citizens to claim their rights. *(This article continues onto the next page)*

INTERVIEW WITH PROFESSOR MARIA GALMARINI-KABALA (CONTINUED)

Иосеф Быстрянский



Then I discovered in my research the voices of people who constantly wrote to several state agencies demanding their rights to be fulfilled. The research is mostly archival research, done in Moscow, Perm, and Omsk. I also used all sorts of printed sources, newspapers, periodicals, I used the writings of doctors, of lawyers, trying to understand what was the ground for claiming social rights for people who were on the margins.

You were in Russia and you were doing studies of their archives back when the archives were still open, yes?

That was in 2001. It was a period of great liberalism; I had access, easily, absolutely easily. I had to write what they call a заявление, ² I had to petition the director of the archive, I came with a letter of recommendation from my professor, my undergraduate studies professor (who later on became cultural attaché at the Italian Embassy in Moscow, but that's much later). So, I could archive not only libraries but archives. I worked at ГАРФ, that's the Государственный архив Российской Федерации, ³ back then in 2001. And I have to say, I didn't have big problems in the archives, even when I was doing my doctorate dissertation in 2009-2010. The climate was different, but I had connections, and always found a way to keep going to the archives.

And how did the differences manifest themselves? Did you have to call on your collections to have your requests approved?

It happened in Perm especially. In 2009, I was doing research in Perm and Moscow at that point, and the director of one of the two archives where I was working in Perm had decided that I should not use a computer taking notes in the archive. I wasn't sure what she was afraid of, I think she was just trying to make my life difficult, as a foreigner. So, she said that the people in the reading room, the заведующий читального зала,

⁴ she demanded that they have the right to look into my computer, to see what I was writing down; all sorts of abuses, as you can understand. She threatened that she wouldn't give me permission to see more than a certain amount of documents a day, but I had good connections with Perm State University, and I just mentioned to my contacts there, this is what's happening, and the заведующий кафедрой, ⁵ the equivalent, I think, of the Chair of the Department of History at Perm State University, talked with the director of the archive and told her, back off, basically. So, I could use my computer, it was never a problem afterwards. But that was a first sign of things that were changing; that was in 2009. This person, this woman, this director of the Perm archive, later on caused a lot of trouble, much more serious trouble; she denied access to other scholars from the United States. That was later, it was in the summer of 2013, an acquaintance of mine, a historian from the United States, was denied access to that archive. So as you can see, the situation was regressing and getting worse very, very fast. But I never had a problem - never a problem in Omsk, never a problem in Moscow.

What is your favorite part about living here in Williamsburg?

That the ocean is close by. We can just spontaneously drive thirty minutes and swim in the sea. I love that about living in Williamsburg, absolutely.

What are you teaching next semester, and why should readers take your classes?

Next semester I'm doing introductions, so for those interested in Russia, but who don't know anything about it, the introduction to Russia and post-Soviet studies is going to be general enough for those who know absolutely nothing about Russia, and specific enough to understand what is going on today between the United States and Russia, within Russia, and between Russia and its neighbors.

АНТИКАФЕ
Ребекка Мак Хейл

Когда я была в России, мое самое любимое место встречи с друзьями - антикафе "The Freak Out Place". Каждые выходные мы встречались ¹ там, пили кофе, и разговаривали о нашей неделе. В The Freak Out Place уютная атмосфера ², с большими диванами ³. Более этого, там не очень дорого, так что нам очень понравились там. Антикафе - новый тип кафе в России. В антикафе, напитки и еда бесплатные. Вместо этого покупатели платят за время, проведенное ⁴ в антикафе. Иногда антикафе называют "тайм-клуб" или "тайм-кафе", антикафе стали популярны в примерно ⁵ 2011 году. Первое антикафе открылось в

Москве, но сейчас они есть во многих больших городах в России и в Восточной Европе. Также они есть в небольших городах, как город в котором я жила - Киров. Антикафе - это очень популярное место среди молодежи. Там люди разговаривают, играют в настольные игры и едят закуски ⁶. Напитки и еда не главная часть антикафе. Это место в котором люди встречаются, поэтому в антикафе всегда есть настольные игры ⁷, бесплатный интернет, видеоигры, и фильмы для их посетителей ⁸. Это идеальное место, в котором можно провести вечер ⁹ с друзьями в России. Так что в следующий раз, когда вы будете в России, сходите в антикафе!

1 Met
2 Cute atmosphere
3 Big couches
4 Pay for time spent
5 Around
6 Snacks
7 Board games
8 Visitors
9 Spend the evening

РУССКАЯ КУХНЯ

Аня Блашкиевич

- 1 Ukrainian origins
- 2 Eastern European
- 3 beets
- 4 red-purple
- 5 quart
- 6 ounce
- 7 beef broth
- 8 bay leaf
- 9 cloves of garlic
- 10 Instructions
- 11 Boil
- 12 separate
- 13 cut off
- 14 Peel the roots
- 15 Cut them into thin strips
- 16 Let sit/stew
- 17 Fry
- 18 Chop

Сегодня я научу вас как готовить борщ. По-моему борщ - это самый вкусный суп в мире. Он имеет украинское происхождение¹, но это очень популярное блюдо в России, в Польше, и в других восточноевропейских² странах. Этот суп из свёклы³, поэтому он имеет такой известный краснофиолетовый⁴ цвет. Ладно, давайте приготовим! *Website with recipe: <http://masterrussian.com/russianrecipes/borsch.htm>*

Ингредиенты

4 кварты⁵ воды
 14 унций⁶ говяжьего бульона⁷
 1 маленькая головка капусты
 5 больших картофелин
 1 большая морковь
 1 средний корень свёклы.
 1 средний лук
 1 лавровый лист⁸
 2 столовые ложки томатной пасты
 3-5 зубчиков чеснока⁹
 зелень (петрушка, урок, и т.д.)
 сметана

Наставления¹⁰

1. Кипятите¹¹ говяжий бульон не менее 1,5 часа, отделите¹² мясо от кости и отрежьте¹³ его.
2. Очистите корень¹⁴ свежей свёклы, разрежьте её на тонкие полоски¹⁵ и тушите¹⁶ полчаса.
3. Добавьте картофель в форме кубиков в кипящий бульон, и когда закипит, добавьте свёклу и лавровый лист.
4. Разрежьте морковь так же как и на второй этапе, обжарьте¹⁷ и добавьте в суп.
5. Порежьте лук и обжарьте. Добавьте томатную пасту и ещё раз обжарьте всё вместе. Возьмите лук с плиты и добавьте измельченный чеснок.
6. Пока картофель готовится, измельчите¹⁸ капусту и добавьте в борщ.
7. Накройте суп и кипятите борщ в течение 5 минут. Потом добавьте лук с чесноком и смешайте всё.
8. Накройте борщ на 3 минуты, а потом добавьте зелень.
9. Возьмите борщ с плиты, позвольте супу остыть, добавьте сметану и приятного аппетита!

ТРИ ПОКОЛЕНИЯ¹ РОССИЯН

Мелани Картер

- 1 Generations
- 2 Travelled around
- 3 Amazing
- 4 Break/destroy
- 5 Met
- 6 State University of Film and Television
- 7 Showed us
- 8 We would have been lost without them
- 9 Memory
- 10 Real
- 11 Experience
- 12 Host
- 13 Representative
- 14 Political views
- 15 Accepted/took in
- 16 Driver
- 17 Was born
- 18 Fall/dissolution of the USSR
- 19 Citizen
- 20 Was interested in

Этом летом я училась в России со студентами из колледжа Уильям и Мэри, и после я путешествовала² по Европе. В конце я увидела девять новых мест, в том числе Россию, Швецию, Хорватию, Венгрию, Польшу, Чехию, Германию, Нидерланды и Великобританию. В каждой стране я увидела удивительные³ места, но интереснее всего было встретить удивительных людей, которых я никогда не забуду. Я думаю, что важно стать друзьями с иностранцами, потому что вы можете разрушить⁴ стереотипы о других культурах и идеях. Я хочу поговорить о трех поколениях россиян, которых я встречала⁵.

Сначала, я встретила самых молодых россиян. В России я встретила русских студентов из университета «Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения⁶». Они помогли нам с проектами и показали нам⁷ русскую культуру. Мы бы пропали без них⁸. Моё самое любимое воспоминание⁹ было, когда мы с Анной Блиновой и Каталиной Лейтоной пели песню Рианны «Umbrella» в караоке-баре в Питере. Если бы я не встретила их, я была бы только туристом, но с настоящими¹⁰ россиянами я получила больше опыта¹¹, чем обычный турист. С этой точки зрения, моя хозяйка¹² также помогла. Она была представительницей¹³ самого старого поколения. Я жила и ела как русская. Также, я смотрела русское телевидение как политические каналы, так и американские фильмы. Моим самым

любимым шоу был «Орел и Решка», и я смотрела его с моей хозяйкой. На самом деле, я показала ей шоу. Последней ночью мы смотрели «Орел и Решка» и пили водку. Моя хозяйка была более консервативной, чем Анна и другие студенты, но она очень интересовалась моими политическими взглядами¹⁴. Я помню как в первый день, она показала мне фотоальбом всех ее прошлых студентов. Она принимала¹⁵ студентов в течение тридцати лет из многих стран, поэтому она очень хорошая хозяйка.

Когда я выехали из России, я думала, что я бы не говорила по-русски, но однажды водитель¹⁶ моей тур-группы был русским. Ему тридцать четыре года, он родился¹⁷ в Советском Союзе. Они с семьей уехали из России в момент распада¹⁸ Советского Союза. С тех пор он никогда не был в России и сказал, что не знает, является ли он гражданином¹⁹ России. Он был очень рад и заинтересован²⁰ в том, что я говорю по-русски. Более того, он был удивлен²¹, когда я сказала, что мне понравилась Россия. На самом деле, когда я впервые рассказала²² ему, что я была в России до этого, он сказал «мне жаль²³». Это была шутка²⁴, но я думаю, что он был серьезен. Русская и советская история очень интересная, и люди, которые жили как в Советском Союзе, так и России прожили странную жизнь²⁵. Сейчас в России молодежь только вспоминает²⁶ прошлое по рассказам²⁷ родителей и напоминаний²⁸ как тело²⁹ Ленина.

ОПЕРА ЧАЙКОВСКОГО «ЕВГЕНИЙ ОНЕГИН»

Силия МЭЦГР

«Евгений Онегин» - самая известная¹ поэма Пушкина. Это произведение² о богатом, гордом³ человеке, по имени Евгений Онегин, который приехал со своим другом в провинциях⁴. Там он встретил⁵ красивую молодую девушку по имени Татьяна, которая влюбилась⁶ в него. Но из-за гордости Онегина, есть трагедия. Многие говорят, что этот рассказ⁷ один из самых важных среди⁸ русской литературы. Но знали ли Вы, что этот рассказ не только поэма? Опера—тоже форма интерпретации этого произведение.

Опера «Евгений Онегин» была поставлена⁹ Чайковским, и впервые её представили публике¹⁰ в 1879 году. Чайковский не хотел многое изменить¹¹ в словах Пушкина, поэтому лирика¹² в опере такая же, как в поэме. Но, по-моему, легко понять эту оперу, потому что в опере Вы можете смотреть на

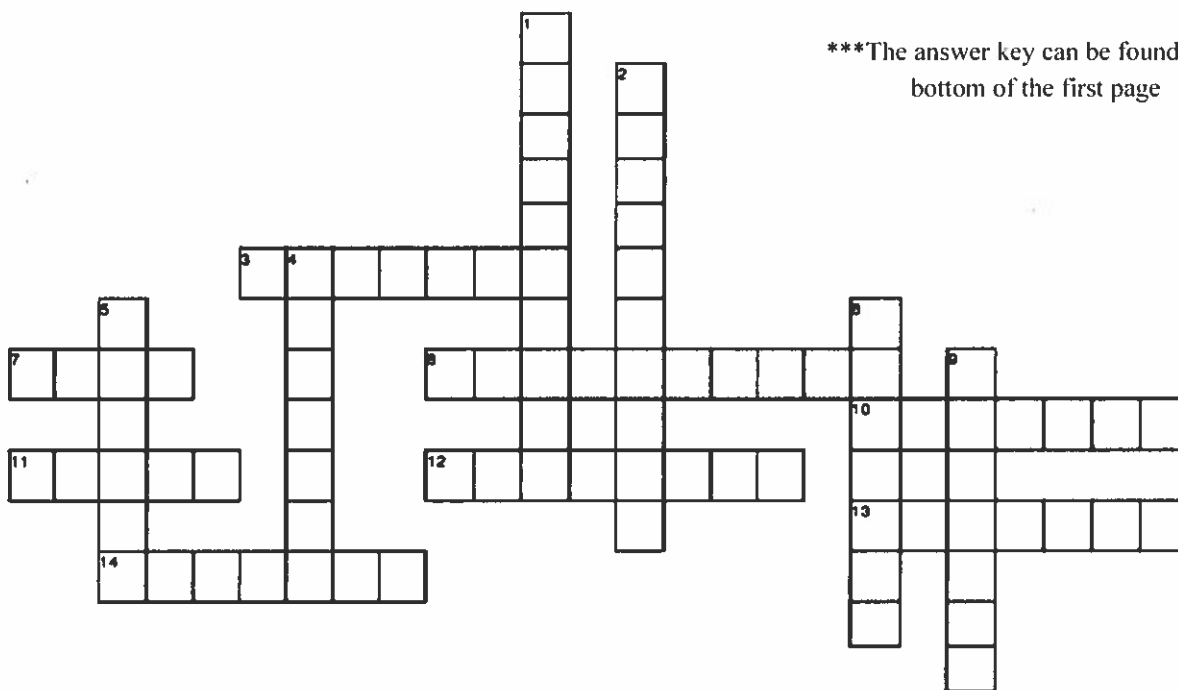
то, что люди делают, и слушать то, как они думают и чувствуют¹³. Также есть субтитры! Более того, музыка очень красивая! Когда Чайковский составил¹⁴ эту оперу, он совместил¹⁵ русскую народную¹⁶ музыку с западным классическим стилем. Несколько песен стали очень известны в мире оперы, например, моя любимая ария¹⁷, «Куда, куда вы удалились¹⁸, весны моей златые дни¹⁹.» Известные русские оперные певцы²⁰, Анна Нетребко и Дмитрий Хворостовский, сыграли²¹ роли Татьяны и Евгения Онегина.

«Евгений Онегин» - очень интересный роман в стихах²², который может научить²³ многому о русской культуре и обществе²⁴. Поэтому, если Вы любите красивую музыку и русскую литературу, я советую²⁵ вам посмотреть эту прекрасную оперу.

- 1 Famous
- 2 Work (of literature)
- 3 Proud
- 4 To the provinces
- 5 Met
- 6 Fell in love with
- 7 Story
- 8 Among
- 9 Set/staged
- 10 First presented to the public
- 11 Change
- 12 Lyrics
- 13 Feel
- 14 Composed
- 15 Combined
- 16 Folk
- 17 Aria
- 18 went off to
- 19 The spring of my golden days
- 20 Singers
- 21 Played
- 22 Novel in verse
- 23 Teach
- 24 Society
- 25 Advise

RUSSIAN CULTURAL TRIVIA CROSSWORD

Силия МЭЦГР



***The answer key can be found at the bottom of the first page

Across

- 3. Russia's national poet
- 7. Don't give your date an ___ number of flowers!
- 8. Russian nesting doll
- 10. Beet soup
- 11. Saint for whom Russia's alphabet is named
- 12. Tsar who brought Orthodoxy to Russia
- 13. Last royal family of Russia
- 14. Russian "teapot"

Down

- 1. Russian celebration the week before Lent
- 2. Russian "middle name"
- 4. Lenin's real last name
- 5. Famous video game created in Russia in 1984
- 6. Creator of the imperial Russian decorated eggs
- 9. Russian capital building

LET'S GET TO KNOW OUR NEW RUSSIAN TUTOR, ZOIA!

Арианна Асфари

Arianna: So, tell me a little bit about yourself.

Zoia: I was born in a small city in Siberia called Tomsk. Although it's a small city, it's also a very interesting place because there are a lot of universities there, seven to be exact. The population of Tomsk is around 500,000 people, which makes it a place with relatively few people in comparison to its many universities. There are also a lot of young people who study in Tomsk. When I was little I was very involved with music, so my hobbies included playing the piano and singing in a choir. However, when I was 13 or 14 years old, I fell in love, and that was more interesting to me than playing the piano every day. But it ended pretty badly, so now I don't have love or the piano! When I finished school, I went to St. Petersburg to study. I lived in St. Petersburg for seven years, graduated university, started work and then found out that it's possible to work in the United States.

Arianna: Why didn't you decide to study in Tomsk?

Zoia: So, my story is pretty scandalous. When I finished school, I went to St. Petersburg, but I didn't get accepted into the university there because I received a bad grade in literature on my entrance exam. The thing is that in St. Petersburg there are a lot of people who want to attend St. Petersburg State University, so the competition is steep. So, of course I went back home, to Tomsk, and I got accepted into Tomsk State University to study in the German Language and Literature Department. On the first day, they gave us textbooks that dated back to 1956, very old books from the Soviet Union. And I thought to myself, "I don't want to study German like this. I love it too much to study it in this way." Therefore, after two months I withdrew from Tomsk University, and the following year I reapplied and got accepted to St. Petersburg State University.

Arianna: Why did you decide to come to the United States to work for William and Mary as a Russian House Tutor?

Zoia: It was a very difficult decision for me because I've never worked in another country, and when you're Russian it's very hard to work in another country because we tend to not know English very well. That has always been a big problem for us. Our mentality is also different from that of people in America. Honestly I was very afraid, and I thought for a long time,

"should I take this offer? Should I not take this offer?" The thing is, I had a very good job in Russia that related to my major. I was a teacher in a good university and I had a steady income. But then I thought that I am still young, and it's possible to try new things, to see the world, to see how other people live, and I changed my mind. I am very happy that I am here and that I have this opportunity.

Arianna: What first impressions do you have of Williamsburg? Of William and Mary? Of William and Mary students?

Zoia: Well, I have a wonderful impression of William and Mary. Everything here – the campus, Washington Hall, the dorms – they're all made for the students. Unfortunately, we don't have anything like this in Russia. Here a student can study and partake in their favorite activities. For example, if I love to read Harry Potter, I can join a Harry Potter club. If I'm interested in politics, I can join a specific club where I can discuss politics with other students. Here you even have sports. The dorms are also wonderful, and the architecture is very interesting. It feels like a museum here because of all the similarly designed colonial buildings. However, this was a bit of a problem for me at first, because I didn't know which building was which because they all look the same. One thing that is very different here than in Russia is that people are always smiling. They're so positive here. For example, I am walking in the morning and this girl with her dog stops, smiles, says good morning to me and asks me how I am doing. That was so strange to me because I don't know who this girl is. Later I realized that in fact it's better to be positive than to walk around with a serious face on all the time. The first week my cheeks hurt because I was smiling so much here which I don't do as much in Russia.

Arianna: Last question. What is your favorite meal that you've eaten here in the United States?

Zoia: Oh, that's a difficult question because I am not sure what United States cuisine is. When I think about food here, I think of burgers, Coca-Cola, or chips. I can't really say what my favorite meal here has been, because I rarely go out to restaurants and cafes. What I can say though is that the quality of food here is very high and the food is delicious.

ABOUT OUR PUBLICATION

Gazeta, the only Russian-language newspaper at William & Mary, is written and produced solely by students who have an interest in Russian language and culture. Gazeta's goal is to enhance students' understanding of the Russian language by providing a regular opportunity for them to read and write in Russian. Gazeta is published with glossed vocabulary, to ensure that second-year students of Russian can read the newspaper without dependence on a dictionary.

STAFF

Eleanor Morrison.....Head Editor
 Corinne Nordt.....Assistant Editor
 Arianna Afsari.....Assistant Editor #2
 Joseph Bistransky.....Glosser
 Yana Tsvetaeva.....Russian Editor
 Bailey Orr.....English Editor
 Laura Ferraro.....Illustrator
 Ceclia Metzger.....Staff Writer
 Sarah Salem.....Staff Writer